

Sepher Aleph Dibre Hayyamim (Chronicles)

Chapter 13

Shavua Reading Schedule (39th sidrah) - 1Chr 13 - 17

אָוִיָעַץ הָוִיד עִם־שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמְּאוֹת לְכָל־נָגִיד:
1Chr13:1

1. wayiua`ats Dawid `im-sarey ha'alaphim w'home'oth l'kal-nagid.

1Chr13:1 And Dawid consulted with the captains of the thousands and the hundreds, even with every leader.

<13:1> Καὶ ἐβουλεύσατο Δαυιδ μετὰ τῶν χιλιάρχων
καὶ τῶν ἑκατοντάρχων, παντὶ ἡγουμένῳ,

1 Kai ebouleusato Daudid meta tōn chiliarchōn

And David consulted with the captains of thousands,

kai tōn hekatontarchōn, panti hēgoumenō,

and the captains of hundreds – with every commander.

בּוִיאָמַר הָוִיד לְכֹל קָהָל יִשְׂרָאֵל אִם־עֲלֵיכֶם טוֹב וּמִן־יְהוָה
אֲלֵהִינוּ נִפְרָצָה נִשְׁלָחָה עַל־אַחֵינוּ הַנִּשְׁאָרִים בְּכֹל אֲרָצוֹת
יִשְׂרָאֵל וְעַמָּהֶם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם בְּעָרֵי מִגְרָשֵׁיהֶם וַיִּקְבְּצוּ אֵלֵינוּ:

2. wayo'mer Dawid l'kol q'hal Yis'ra'El 'im-`aleykem tob umin-Yahúwah 'Eloheynu
niph'r'tsah nish'l'chah `al-'acheynu hanish'arim b'kol 'ar'tsoth Yis'ra'El
w'imahem hakohanim w'haL'wiim b`arey mig'r'sheyhem w'yaqab'tsu 'eleynu.

1Chr13:2 Dawid said to all the assembly of Yisra'El, If it is good to you, and if it is broken forth from our El, let us send to our brothers who remain in all the land of Yisra'El, also to the priests and the Lewiim who are with them in their cities with open lands, that they may meet with us;

<2> καὶ εἶπεν Δαυιδ τῇ πάσῃ ἐκκλησίᾳ Ἰσραηλ Εἰ ἐφ' ὑμῖν ἀγαθὸν καὶ παρὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν εὐδοθῆῃ, ἀποστείλωμεν πρὸς τοὺς ἀδελφούς ἡμῶν τοὺς ὑπολειμμένους ἐν πάσῃ γῆ Ἰσραηλ, καὶ μετ' αὐτῶν οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται ἐν πόλεσιν κατασχέσεως αὐτῶν, καὶ συναχθήσονται πρὸς ἡμᾶς,

2 kai eipen Daudid tē pasē ekklesiā Israēl Ei eph' hymin agathon

And David said to all the assembly of Israel, If it seems good to you,

kai para kyriou theou hēmōn euodōthē, aposteilōmen

and by YHWH our El, that he should prosper the way, then we should send

pros tous adelphous hēmōn tous hypoleimmenous en pasē gē Israēl,

to our brethren being left in all the land of Israel,

kai met' autōn hoi hierais hoi Leuitai en polesin katascheseōs autōn,

and with them the priests the Levites which are in the cities of their possession,

kai synachthēsontai pros hēmas,

that they shall be gathered together to us.

גִּנְסָבָה אֶת־אָרוֹן אֱלֹהֵינוּ אֲלֵינוּ כִּי־לֹא דִרְשָׁנָהּוּ בְיָמֵי שְׁאוּל׃
3. w'nasebah 'eth-'aron 'Eloheynu 'eleynu ki-lo' d'rash'nuhu bimey Sha'ul.

1Chr13:3 and let us bring back the ark of our El to us,
for we did not seek it in the days of Shaul.

<3> καὶ μετενέγκωμεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἡμῶν πρὸς ἡμᾶς·
ὅτι οὐκ ἐζήτησαν αὐτὴν ἀφ' ἡμερῶν Σαουλ.

3 kai metenegkōmen tēn kibōton tou theou hēmōn pros hēmas;

And we should turn the ark of our El to us,

hoti ouk ezētēsan autēn aph' hēmerōn Saoul.

for not we sought it from the days of Saul.

דְּוִי־אָמְרוּ כָּל־הַקָּהָל לַעֲשׂוֹת כֵּן
כִּי־יֵשֶׁר הַדְּבָר בְּעֵינֵי כָּל־הָעָם׃
4. wayo'm'ru kal-haqahal la`asoth ken ki-yashar hadabar b`eyney kal-ha`am.

1Chr13:4 And all the assembly said that they would do so,
for the thing was right in the eyes of all the people.

1Chr13:4 And all the assembly said that they would do so,
for the thing was right in the eyes of all the people.

<4> καὶ εἶπεν πᾶσα ἡ ἐκκλησία τοῦ ποιῆσαι οὕτως,
ὅτι εὐθὴς ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς παντὸς τοῦ λαοῦ.

4 kai eipen pasa hē ekklēsia tou poiēsai houtōs,

And said all the assembly to do so,

hoti euthēs ho logos en ophthalmois pantos tou laou.

for was upright the word in the eyes of all the people.

וַעֲדָ־לְבוֹא חֻמַּת לְהָבִיא אֶת־אָרוֹן הָאֱלֹהִים מִקְרֵית יִצְרָיִם׃
הַוִּיקָהָל הָיִיד אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל מִן־שִׁיחֹר מִצְרָיִם׃
5. wayaq'hel Dawid 'eth-kal-Yis'ra'El min-Shichor Mits'rayim
w'`ad-l'bo' Chamath l'habi' 'eth-'aron ha'Elohim miQir'yath y`arim.

1Chr13:5 So Dawid assembled all Yisra'El together, from Shichor of Mitsrayim
even to the entrance of Chamath, to bring the ark of the Elohim from Qiryath-yearim.

1Chr13:5 So Dawid assembled all Yisra'El together, from Shichor of Mitsrayim
even to the entrance of Chamath, to bring the ark of the Elohim from Qiryath-yearim.

<5> καὶ ἐξεκκλησίασεν Δαυιδ τὸν πάντα Ἰσραὴλ ἀπὸ ὀρίων Αἰγύπτου
καὶ ἕως εἰσόδου Ἡμαθ τοῦ εἰσενέγκαι τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἐκ πόλεως Ἰαριμ.

5 kai exekklēsiasen Daudid ton panta Israēl apo horiōn Aigyptou

And David assembled all Israel, from the borders of Egypt
and unto the entrance of Hamath, to carry in the ark of the Elohim

And David assembled all Israel, from the borders of Egypt

kai heōs eisodou Ēmath tou eisenegkai tēn kibōton tou theou
and unto the entrance of Hamath, to carry in the ark of the Elohim

and unto the entrance of Hamath, to carry in the ark of the Elohim

ek poleōs Iarim.

from the city of Jearim.

וַיַּעַל דָּוִד וְכָל־יִשְׂרָאֵל בְּעֶלְתָּהּ אֶל־קִרְיַת יְעָרִים
אֲשֶׁר לְיַחֲזָקָה לְהַעֲלוֹת מִשָּׁם אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים יְהוָה יוֹשֵׁב
הַכְּרוּבִים אֲשֶׁר־נִקְרָא שָׁם׃

6. waya`al Dawid w'kal-Yis'ra'El Ba`alathah 'el-Qir'yath y`arim

'asher laYahudah l'ha`aloth misham 'eth 'aron ha'Elohim Yahúwah yosheb hak'rubim
'asher-niq'ra' shem.

1Chr13:6 Dawid and all Yisra'El went up to Baalah, that is, to Qiryath-yearim, which belongs to Yahudah, to bring up from there the ark of the Elohim, אֲשֶׁר אֲשֶׁר who is enthroned above the cherubim, where His name is called.

<6> καὶ ἀνήγαγεν αὐτὴν Δαυὶδ, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἀνέβη εἰς πόλιν Δαυὶδ, ἣ ἦν τοῦ Ἰουδα, τοῦ ἀναγαγεῖν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ κυρίου καθημένου ἐπὶ χερουβιν, οὗ ἐπεκλήθη ὄνομα αὐτοῦ.

6 kai anēgagen autēn Daud, kai pas Israēl anebē eis polin Daud,

And David brought it up, and all Israel went up to the city of David,

hē ēn tou Iouda, tou anagagein ekeithen tēn kibōton tou theou kyriou

which is of Judah, to lead up from there the ark of YHWH El,

kathēmenou epi cheroubin, hou epeklēthē onoma autou.

of the one sitting upon the cherubim, of which is called upon his name on it.

וַיִּקְיִימוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים עַל־עֲגָלָה חֲדָשָׁה מִבֵּית אַבְיָנָדָב
וַעֲזָא וְאַחִיו נֹחֲגִים בָּעֲגָלָה׃

7. wayar'kibu 'eth-'aron ha'Elohim `al-'agalah chadashah mibeyth 'Abinadab w'Uzza' w'Ach'yo nohagim ba`agalah.

1Chr13:7 And they carried the ark of the Elohim on a new cart from the house of Abinadab, and Uzza and Achyo drove the cart.

<7> καὶ ἐπέθηκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἄμαξαν καινὴν ἐξ οἴκου Ἀμινάδαβ, καὶ Ὄζα καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἦγον τὴν ἄμαξαν.

7 kai epethēkan tēn kibōton tou theou epi hamaxan kainēn

And they placed the ark of Elohim upon wagon a new,

ex oikou Aminadab, kai Oza kai hoi adelphoi autou ēgon tēn hamaxan.

from out of the house of Abinadab. And Uzza and his brethren led the wagon.

וַיִּקְיִימוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים עַל־עֲגָלָה חֲדָשָׁה מִבֵּית אַבְיָנָדָב
וַעֲזָא וְאַחִיו נֹחֲגִים בָּעֲגָלָה׃

חִדְוִיד וְכָל־יִשְׂרָאֵל מְשַׁחֲקִים לְפָנֵי הָאֱלֹהִים בְּכָל־עֵז
 וּבְשִׁירִים וּבְכַנְרֹת וּבְנֶבֱלִים וּבְתֻפִּים וּבְמַצְלֵתִים וּבְחֻצְצֹרֹת:

**8. w'Dawid w'kal-Yis'ra'El m'sachaqim liph'ney ha'Elohim b'kal-`oz
 ub'shirim ub'kinoroth ubin'balim ub'thupim ubim'tsil'tayim ubachatots'roth.**

1Chr13:8 Dawid and all Yisra'El were celebrating before the Elohim with all their might, even with songs and with lyres, with harps, with tambourines, with cymbals and with trumpets.

<8> καὶ Δαυιδ καὶ πᾶς Ἰσραηλ παίζοντες ἐναντίον τοῦ θεοῦ ἐν πάσῃ δυνάμει καὶ ἐν ψαλτωδοῖς καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν νάβλαις, ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν σάλπιγγιν.

**8 kai David kai pas Israēl paizontes enantion tou theou en pasē dynamei
 And David and all Israel were playing before Elohim with all their ability,
 kai en psaltōdois kai en kinyrais kai en nablais,
 and with singers, and with lutes, and with stringed instruments,
 en tympanois kai en kymbalois kai en salpigxin.
 and with tambourines, and with cymbals, and with trumpets.**

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 טוֹבִיבְאוּ עַד־גֵּרֶן כִּידֹן וַיִּשְׁלַח עֲזָא אֶת־יָדוֹ לְאָחֹז אֶת־הָאָרוֹן
 כִּי שָׁמַט הַבָּקָר:

**9. wayabo'u `ad-goren Kidon wayish'lach `Uzza' `eth-yado le'echoz `eth-ha'aron
 ki sham'tu habaqar.**

1Chr13:9 When they came to the threshing floor of Kidon, Uzza put out his hand to hold the ark, because the oxen stumbled.

<9> καὶ ἦλθοσαν ἕως τῆς ἄλωνος, καὶ ἐξέτεινεν Οὔζα τὴν χεῖρα αὐτοῦ τοῦ κατασχεῖν τὴν κιβωτόν, ὅτι ἐξέκλινεν αὐτὴν ὁ μόσχος.

**9 kai ēlthosan heōs tēs halōnos, kai exeteinen Oza tēn cheira autou
 And they came unto the threshing-floor. And Uzza stretched out his hand
 tou kataschein tēn kibōton, hoti exeklinen autēn ho moschos.
 to hold down the ark, for turned it the calf.**

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 יַיִתְחַר־אֵף יְהִיָּה בְעֲזָא וַיִּכְהוּ וַיִּפְּחוּ עַל־אֲשֶׁר־שָׁלַח יָדוֹ עַל־הָאָרוֹן
 וַיָּמָת שָׁם לְפָנֵי אֱלֹהִים:

**10. wayichar-'aph Yahúwah b'`Uzza' wayakehu `al 'asher-shalach yado `al-ha'aron
 wayamath sham liph'ney 'Elohim.**

1Chr13:10 And the anger of אַף burned against Uzza, so He struck him down because he put out his hand to the ark; and he died there before Elohim.

<10> καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος ἐπὶ Οὔζα καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐκεῖ διὰ τὸ ἐκτεῖναι τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κιβωτόν, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ ἀπέναντι τοῦ θεοῦ.

10 kai ethymōthē **orgē** kyrios epi Oza kai epataxen auton ekei

And **YHWH** was enraged in **anger** against **Uzza**, and **he struck him there**,
dia to ekteinai tēn cheira autou epi tēn kibōton,
on account of the stretching out of **his hand** upon the ark.

kai apethanen ekei apenanti tou theou.

And he died **there** before the **Elohim**.

כַּדְּבַר הַזֶּה אֵץ אֱלֹהִים אֶת-אֲזָא וְיָדָהּ אֶת-יָדוֹ עַל-אֲזָא
וַיִּקְרָא לְמָקוֹם הַהוּא פֶרֶץ עֲזָא עַד הַיּוֹם הַזֶּה:
וַיִּבְיַחַר לְדָוִד כִּי-פָרַץ יְהוָה פֶּרֶץ בְּעֲזָא

11. wayichar l'Dawid ki-pharats Yahúwah perets b'`Uzza'
wayiq'ra' lamaqom hahu' Perets `Uzza' `ad hayom hazeh.

1Chr13:11 And Dawid became angry because of אֵץ אֱלֹהִים had made a breach against Uzza;
and he called that place Perets-Uzza to this day.

<11> καὶ ἠθύμησεν Δαυιδ ὅτι διέκοψεν κύριος διακοπήν ἐν Οὔζα,
καὶ ἐκάλεσεν τὸν τόπον ἐκεῖνον Διακοπή Οὔζα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

11 kai ethymēsen Daid hoti diekopsen kyrios diakopēn en Oza,

And David was depressed, that YHWH cut a severance with Uzza.

kai ekalesen ton topon ekeinon Diakopē Oza heōs tēs hēmeras tautēs.

And he called that place – Severance of Oza until this day.

וַיִּירָא דָּוִד אֶת-אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר
הֵיךְ אָבִיא אֵלַי אֶת אֲרוֹן אֱלֹהִים:
יבִיבִיחַ דָּוִד אֶת-הָאֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר

12. wayira' Dawid 'eth-ha'Elohim bayom hahu' le'mor
hey'k 'abi' 'elay 'eth 'aron ha'Elohim.

1Chr13:12 Dawid was afraid of the Elohim that day, saying,
How can I bring the ark of the Elohim home to me?

<12> καὶ ἐφοβήθη Δαυιδ τὸν θεὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων
Πῶς εἰσοίσω πρὸς ἑμαυτὸν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ;

12 kai ephobēthē Daid ton theon en tē hēmera ekeinē legōn

And David feared the Elohim in that day, saying,

Pōs eisoiō pros emauton tēn kibōton tou theou?

How shall I carry in to myself the ark of the Elohim?

וַיִּטְהַר אֶל-בֵּית עֲבָד-אֲדָם הַגִּתִּי:
יגִּלְא-הַסִּיר דָּוִד אֶת-הָאֲרוֹן אֲלָיו אֶל-עִיר דָּוִד
אֲבִיבִיחַ דָּוִד אֶת-אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר

13. w'lo'-hesir Dawid 'eth-ha'aron 'elayu 'el-'ir Dawid

wayatehu 'el-beyth `Obed-'edom haGitti.

1Chr13:13 So Dawid did not take the ark with him to the city of Dawid, but took it aside to the house of Obed-edom the Gittite.

<13> καὶ οὐκ ἀπέστρεψεν Δαυιδ τὴν κιβωτὸν πρὸς ἑαυτὸν εἰς πόλιν Δαυιδ καὶ ἐξέκλινεν αὐτὴν εἰς οἶκον Αβεδδαρα τοῦ Γεθθαίου.

13 kai ouk apestrepse David tēn kibōton pros heauton eis polin David
And did not return David the ark to himself into the city of David,
kai exeklinen autēn eis oikon Abeddara tou Geththaiou.
but he turned it aside into the house of Obed Edom the Gittite.

אָוֹלָוּ יִצְחָק וְיַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׁשַׁבְרָן וְיִשְׁשַׁבְרָן וְיִשְׁשַׁבְרָן 14
:יְצַל-יְצַל-יְצַל-יְצַל וְיִשְׁשַׁבְרָן וְיִשְׁשַׁבְרָן וְיִשְׁשַׁבְרָן וְיִשְׁשַׁבְרָן

יָד וַיֵּשֶׁב אֲרוֹן הָאֱלֹהִים עַם-בֵּית עֲבֹד אֲדָם בְּבֵיתוֹ שְׁלֹשׁ
חֳדָשִׁים וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת-בֵּית עֲבֹד-אֲדָם וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ: פ

14. wayesheb 'aron ha'Elohim `im-beyth `Obed 'edom b'beytho sh'loshah chadashim way'barek Yahúwah 'eth-beyth `Obed-'edom w'eth-kal-'asher-lo.

1Chr13:14 And the ark of the Elohim remained with the house of Obed-edom in his house three months; and אָוֹלָוּ blessed the house of Obed-edom with all that he had.

<14> καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐν οἴκῳ Αβεδδαρα τρεῖς μῆνας· καὶ εὐλόγησεν ὁ θεὸς Αβεδδαραμ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ.

14 kai ekathisen hē kibōtos tou theou en oikō Abeddara treis mēnas;
And stayed the ark of the Elohim in the house of Obed Edom three months.
kai eulogēsen ho theos Abeddaram kai panta ta autou.
And YHWH blessed Obed Edom, and all that he had.